

A topographic map of Mexico, showing the country's terrain with various shades of green, yellow, and brown representing different elevations. The map is set against a light blue background representing the surrounding oceans.

Linguistic and Cultural Barriers When Interpreting From and To Mexico's Indigenous Languages



When: October 29, 2016

Where: Portland, OR

Time: 9:00 AM—4:00 PM

Cost: \$120.00

Credits: Six Language Specific

[Register Online](#)

[About the Presenter](#)

Dr. Georganne Weller will present this theoretical and hands-on workshop that will address the cultural conflicts interpreters face in the U.S. legal system when interpreting from and into Mexico's indigenous languages, especially when the need for relay interpreting arises. The workshop will look at both linguistic and cultural barriers, including the extremely difficult task of interpreting legal concepts between two and three languages, cultures and legal systems. Theoretical aspects will cover the communication network and the interpreter's role in it, qualities and aptitudes of professional interpreters, the main differences between social and professional bilingualism, and an overview of how interpreters working with Mexico's Indigenous languages are trained in their own country. Practical exercises will include short consecutive, sight translation, glossary development, and work on ethical considerations.

Goal: *To upgrade the language services provided by the state court system to better serve justice in the state by enhancing the linguistic and cultural sensitivity of its interpreters.*

Objectives: *To help state certified Spanish court interpreters better understand the linguistic and cultural hurdles faced by interpreters working from Mexico's Indigenous languages directly into English or through relay interpretation mediated by Spanish and vice versa.*